

căci nu vă slujesc vouă, ci am primit poruncă de la binefăcătorul meu, împlinind-o cu bucurie, căci el cu iubirea sa de oameni îmi va ajuta spre bine !”

Cu adevărat, fiul meu iubit, să nu cumva să nu iei aminte la o asemenea binefacere, cum sint milosteniile față de cei săraci, căci Dumnezeu poate fi rugat nu cu multe daruri și jertfe, ci cu gândul cel bun și cu bunăvoința cea mare, căci Dumnezeu iubește pe miluitorul cel blând. Au doar nu-i este cu putință lui Dumnezeu să sature pe cei flămânzi, el care a săturat cu cinci pîini cinci mii [de oameni]? Sau nu-i este cu putință lui Dumnezeu să adape pe cei însetați, el care a scos apă din piatră seacă? Aceasta nu va fi, căci nu este nimic care să se împotrivescă voinței lui Dumnezeu, că lui i se închină toate semințiile din cer și de pe pămînt și de sub pămînt, și nimic altceva nu-i trebuie, decît numai mîntuirea ta dorește, pentru ca prin milostenie să capeți iertarea păcatelor tale cele multe și să te schimbi în fața lui, căci l-ai mîniat cu nemilostivirea ta cea ne bună.

Fiule, să nu voiești și să nu cugeți||...

ДВА НЕИЗВЕСТНЫХ ОТРЫВКА КНИЖНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА «ПОУЧЕНИЙ НЯГОЯ БАСАРАБА К СЫНУ СВОЕМУ ФЕОДОСИЮ»

(Резюме)

Автор печатает здесь текст 13 неизвестных листов книжнославянской рукописи *Получений Нягоя Басараба к сыну своему Феодосию*, зарегистрированных в Национальной Библиотеке им. Кирилла и Мефодия в Софии в 1921 г., после издания 99 лл., известных П. А. Лаврову (1904 г.; они были переизданы в 1959 г. Петром П. Панаитеску) и автору каталога славянских рукописей этой библиотеки, Б. Цоневу (1910 г., рук. № 313).

После краткого введения, в котором сообщаются сведения о рукописи и о месте, которое занимают новооткрытые страницы в книжнославянском тексте, сохранившемся неполностью, и по отношению к старорумынскому и греческому переводу, автор воспроизводит текст двух новооткрытых отрывков (7 + 6 лл.), сопровождая его факсимиле и румынским переводом.

DEUX FRAGMENTS INÉDITS DU TEXTE SLAVON DES «ENSEIGNEMENTS DE NÉAGOE BASARAB À SON FILS THÉODOSE»

(Résumé)

L'auteur publie un texte comprenant 13 feuillets inédits du manuscrit slavon des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodose*. Ces feuillets ont été enregistrés à la Bibliothèque Nationale „Cyrille et Méthode” de Sofia, en 1921, après la publication du texte de 99 feuillets décelés par P. A. Lavrov (1904, réédités en 1959 par P. P. Panaitescu) et B. Conev, l'auteur du Catalogue des Manuscrits slaves de cette bibliothèque (1910, mss. no. 313).

Après une brève introduction, comprenant des informations touchant le manuscrit et la place que ces feuillets inédits occupent dans le cadre du texte slavon — incomplètement conservé — par rapport aussi aux anciennes traductions roumaine et grecque, l'auteur de l'article reproduit le texte de ces deux fragments inédits (7 + 6 ff.), accompagné de facsimilés et d'une traduction roumaine.